

# Переводы и диалоги: Восприятие русского искусства за границей

Темой нашей трехдневной международной конференции является восприятие русского искусства в Европе и США. Конференция организована Центром изучения искусства России (CSAR) университета Ка' Фоскари в Венеции; Обществом искусствоведов восточноевропейского, евразийского, и русского искусства и архитектуры (SHERA) и Центром изучения русского искусства Кембридж Курто (CCRAC) при поддержке некоммерческого фонда IN ARTIBUS.

Наша конференция -- это место встречи и налаживания диалога между учеными из Европы, США и России, съехавшимися в Венецию в сотую годовщину Октябрьской революции. Цель собравшихся -- представить их исследования в более широком контексте, чем события одного 1917 года. Тема восприятия русского искусства за границей позволяет сделать акцент на преемственности, связях и непрерывности культурного обмена, а не на драматических разрывах и разъединениях. В ходе работы конференции мы надеемся выявить новые перспективы в изучении истории русского искусства, как динамичной и развивающейся отрасли знания. Организаторы конференции принадлежат к международной системе научных обществ и исследовательских институтов, объединившихся в 2013 году с возрождением общества SHERA. Это их первая совместная конференция. Конференция состоится в зале Святой Маргариты в университете Ка' Фоскари.

## **Краткое расписание**

### ***25 октября 2017***

Торжественный прием и открытие

Заседание 1: Диалоги с Западной Европой

Заседание 2: Верещагин и Маковский за границей

Заседание 3: К концу века

### ***26 октября 2017***

Заседание 1: Русское и советское искусство в Германии в 1920х годах

Заседание 2: Русское и советское искусство в Америке и Европе

Заседание 3: Малевич, Татлин, Лисицкий

### ***27 октября 2017***

Заседание 1: Советское искусство нонконформизма и его восприятие за границей

Заседание 2: Выставки русского искусства за границей: Кураторские проекты

Круглый стол I: Коллекционирование русского искусства (посвящается памяти Нортон Доджа)

Круглый стол II: Практика международных выставок

25 октября 2017

День 1: Торжественное открытие и первый день программы:  
Искусство восемнадцатого и девятнадцатого веков

Торжественное открытие

9:00-10:30

Приветствие и официальное выступление Ректора университета Ка' Фоскари,  
профессора **Микеле Буглиези**

Директора факультета философии и культурного наследия университета Ка' Фоскари,  
профессора **Джузеппе Барбьери**

Директора Центра изучения русского искусства (CSAR) университета Ка' Фоскари,  
профессора **Сильвии Бурини**

Главы комитета по организации конференции Общества искусствоведов восточно-  
европейского, евразийского и русского искусства и архитектуры (SHERA), доктора  
наук **Наталии Курчановой**

Генерального партнера **Инны Баженовой**, учредителя фонда In Artibus и издателя The Art  
Newspaper Russia

и партнеров **Амира Гросса Кабири** фонда М. Т. Абрахама и **Даниэля Кролла** Траста семьи  
Кролл

*Заседание 1: Диалоги с Западной Европой*

10:45-12:45

Председатель – Венди Салмонд  
Ведущая дискуссии – Молли Брансон

Наталия Сиповская

*Большая палата на Яузе: Лефортовский дворец как политический демарш*

Маргарет Шаму

*Восприятие картины Последний день Помпеи Карла Брюллова во Франции*

Илья Доронченков

*Русский человек на rendez-vous. Парижский опыт русских художников 1860-1880х: между  
отчуждением и гордостью.*

Катя Дианина

*Возвращенное наследие: Образ Николая II в современной иконописи*

Перерыв на обед

25 октября 2017

## Заседание 2: Верещагин и Маковский за границей

**14:30-16:00**

Председатель – Наталия Сиповская  
Ведущая дискуссии – Розалинд П. Блэйкли

Елена Нестерова  
*Европейская кампания Василия Верещагина (1870-1880 гг.)*

Молли Брансон  
*Верещагин в Америке*

Венди Салмонд  
*Константин Маковский в Америке*

## Заседание 3: К концу века

**16:15 – 17:45**

Председатель -- Маргарет Шаму  
Ведущий дискуссии – Илья Доронченков

Алисон Хилтон  
*Как сформулировать новое искусство? Национальное самосознание и зарождающийся модернизм на международных выставках.*

Розалинд П. Блэйкли  
*Первая женщина-передвижник: Эмили Шанкс в России и Британии*

Екатерина Вязова  
*"Русские сезоны": от западничества к мифу о России*

**18:00 -- Прием-коктейль  
(по приглашению)**

26 октября 2017

## День 2: Авангард двадцатого века и довоенное искусство

### Заседание 1: Русское и советское искусство в Германии в 1920-х годах

**9:00-11:00**

Председатель – Nicoletta Mizler  
Ведущая дискуссии – Kristina Kaye

Кристина Лоддер  
*Экспорт революционной эстетики. ВХУТЕМАС и Баухаус.*

Андрей Сарабьянов  
Первая русская художественная выставка. Уточнения состава произведений

Мария Милеева  
*Восприятие русского революционного искусства в Веймарской Германии*

Изабель Вюнше  
*Революционные альянсы: Русский авангард и берлинская художественная сцена 1920-х годов*

### Заседание 2: Русское и советское искусство в Америке и Европе

**11:15-13:15**

Председатель – Zelfira Treugulova  
Ведущая дискуссии – Kristina Loddar

Джон Боулт  
*Русское искусство в Америке: Вячеслав Завалишин*

Кристина Кайер  
*Американские приключения советского искусства, 1934-1936 гг.*

Фаина Балаховская  
*Понять, чтобы спросить*

Ильдар Галеев  
*Макс Пенсон (1893-1959) – фотограф советского авангарда. Выставки и публикации на западе.*

**Перерыв на обед**

26 октября 2017

**Заседание 3: Малевич, Татлин, Лисицкий**

**15:00-17:00**

Председатель – Изабель Вюнше  
Ведущий дискуссии – Джон Боулт

Ева Форгач

*Интернационал квадрата: Восприятие русского авангарда за границей с 1920х по 1970е годы*

Николетта Мизлер

*Казимир Малевич едет в Рим*

Наталия Курчанова

*Искусство предметности: Татлин глазами Флавина*

Мэтью Дратт

*Посол авангарда на Западе: Еврейские традиции в творчестве Лисицкого*

27 октября 2017

## День 3: Искусство послевоенного и современного периодов

### Заседание 1: Советское искусство нонконформизма и его восприятие за границей

**9:00-11:00**

Председатель – Наталия Курчанова  
Ведущая дискуссии – Сильвия Бурины

Джейн Шарп

*Культурный перевод в переходный период: Эпизоды художественной критики в период холодной войны*

Наталия Мазур

*«Гамбургский счет» как фактор в развитии искусства в СССР эпохи застоя*

Сабина Хэнсген

*Московский концептуализм в переводе*

Томаш Гланц

*Группа «Движение»: Особое положение и своеобразная рецепция*

### Заседание 2: Выставки русского искусства за границей: Кураторские проекты

**11:15-13:15**

Председатель – Наталия Мазур  
Ведущая дискуссии – Джейн Шарп

Сильвия Бурины и Джузеппе Барбьери

*Выставки русского искусства в Ка' Фоскари*

Анна Франц

*Современное русское искусство на международной арене*

Юлия Туловская

*Как выставлять современное русское искусство в Америке?*

Николя Лиуччи-Гутников

*Как показать коллекцию русского искусства: Проблемы своеобразия*

**Перерыв на обед**

27 октября 2017

**Заседание 3: Наедине и на виду: Частные коллекции и практика международных выставок**

**Круглый стол I: Коллекционирование русского искусства (посвящается памяти Нортон Доджа)**

**15:00-16:45**

**Модератор -- Алла Розенфельд**

Инна Баженова

Александр Боровский

Леонид Франц

Наталья Колодзей

Даниэль Кролл

Игорь Цуканов

**Круглый стол II: Практика международных выставок**

**17:00-19:00**

**Moderator -- Nicolas Iljine**

Ирина Баканова

Директор музейного центра Российского государственного гуманитарного университета (РГГУ), Москва

Екатерина Кибовская

Директор по специальным проектам, РОСИЗО

Семен Михайловский

Комиссар русского павильона Венецианской биеннале

Ольга Свиблова

Директор Мультимедиа арт музея, Москва

Зельфира Трегулова

Директор Государственной Третьяковской галереи, Москва

Василий Церетели

Директор Московского музея современного искусства

Ольга Шишко

Заведующая отделом кино- и медиа искусства Музея изобразительных искусств им. А. С. Пушкина, Москва